

catalog · catalogus · catalogue

# **Books with an Attitude**

# **Boeken met een Standpunt**

# **Des Livres avec du Tempérament**

published by · uitgegeven door · publiés par

**\* Constant**

13/11/2016

**To order** a printed copy, please send an e-mail to [an@constantvzw.org](mailto:an@constantvzw.org) with your post address and the desired number of books.

# catalog · catalogue · catalogus

<b>Books with an Attitude · Boeken met een Standpunt · Des Livres avec du Tempérament.....</b>	<b>3</b>
<b>2016.....</b>	<b>4</b>
Mondotheque::a radiating book / print: 20€ + on-line.....	4
Frankenstein Revisited / print: 10€.....	6
Promiscuous Pipelines / on-line.....	7
Cqrrrelations / on-line.....	8
<b>2015.....</b>	<b>9</b>
Are You Being Served? / print: 15€ + on-line.....	9
Spreekt u Sint-Gillis? · Parlez-vous Saint-Gillois? / print: 10€.....	11
Conversations / print: 15€.....	13
<b>2013.....</b>	<b>14</b>
The Death of the Authors, 1941 / set: 15€ + on-line.....	14
<b>2012.....</b>	<b>17</b>
Woorden uit de Berenkuil · Mots de la Cage aux Ours / print: 12€.....	17
<b>2011.....</b>	<b>19</b>
Openbaar Schrijver / print.....	19
CIAO/Tot Later / print + on-line.....	20
By Data we Mean / on-line.....	21
<b>2009.....</b>	<b>22</b>
Puerto Cookbook · Puerto Livre de Cuisine · Puerto Kookboek / print.....	22
Tracks in electr(on)ic fields · Empreintes dans les champs électr(on)iques · Sporen in het elektr(on)ische veld / print: 10€.....	23
The Language of Sharing / print.....	25
<b>Constant.....</b>	<b>27</b>

# **Books with an Attitude · Boeken met een Standpunt · Des Livres avec du Tempérament**

**[NL]** *Boeken met een Standpunt* zijn gemaakt met 100% Vrije, Libre en Open Source tools en beschikbaar onder vrije licenties. Ze verdienen de status van 'Boeken met een Standpunt'.

*Boeken met een Standpunt* wordt verder ontwikkeld in 2017 als een manier om de activiteiten van Constant als uitgever zichtbaar te maken en uit te breiden, maar ook en vooral als een aanleiding om de specifieke methodes van creatie, productie en distributie te onderzoeken, die zich aandienen in de ontmoeting tussen F/LOSS ontwerpers, auteurs en 'boeken'.

**[FR]** *Des Livres avec du Tempérament* sont des livres sont publiés par Constant, créés en utilisant des logiciels 100% Free, Libres et Open Source, et distribués sous une license libre. Voilà pourquoi ils méritent le sceau de 'Livres avec du Tempérament'.

*Livres avec du Tempérament* continuera à être développé en 2017 afin de montrer et poursuivre les activités d'édition de Constant, mais aussi et surtout comme une façon d'observer et de réfléchir sur les modes spécifiques de création, production et distribution qui émergent de la rencontre entre des artistes F/LOSS et des 'livres' F/LOSS.

**[EN]** *Books with an Attitude* are published by Constant, made with 100% Free and Open Source and published under open content licenses. This is why they deserve the hallmark 'Book with an Attitude'.

*Books with an Attitude* will continue in 2017 as a way to showcase and develop the publishing activities of Constant, looking into and reflecting upon the specific ways of creation, production and distribution that emerge in the meeting between F/LOSS designers, authors and 'books'.

# 2016

## Mondotheque::a radiating book / print: 20€ + on-line



<http://www.mondotheque.be>

**[EN]** In 1919 the Mundaneum occupied half of the majestic Cinquantenaire building in Brussels. The ambitious project was imagined by Paul Otlet and Henri Lafontaine as a mix between documentation center, conference venue and educational display. "The Mundaneum is an Idea, an Institution, a Method, a Body of workmaterials and collections, a Building, a Network." (Paul Otlet, Monde)

In 2013 a band of artists, archivists and activists set out to unravel the many implications of a statement that routinely compared the Mundaneum to "Google on paper". Under the moniker Mondotheque they organised discussions, reflections and workshops in various locations. A Semantic MediaWiki functioned as a platform for writing, editing and bookdesign.

The publication of Mondotheque::a radiating book creates a moment, an incision into this collaborative process. It is an invitation into the entanglements of knowledge infrastructures, geo-politics and local histories.

With the support of: Vlaamse GemeenschapsCommissie

**[FR]** En 1919, le Mundaneum occupait la moitié du majestueux bâtiment du Cinquantenaire à Bruxelles. Le projet ambitieux a été imaginé par Paul Otlet et Henri Lafontaine comme un mélange entre centre de documentation, lieu de conférence et exposition éducative. "Le Mundaneum est une Idée, une Institution, une Méthode, un Corps matériel de travaux et collections, un Edifice, un Réseau". (Paul Otlet, Monde)

En 2013, un groupe d'artistes, d'archivistes et de militants ont essayé de démêler les nombreuses implications d'une déclaration qui a comparé régulièrement le Mundaneum à "Google sur papier". Sous le nom de Mondotheque, ils ont organisé des discussions, des moments de réflexions et des ateliers dans divers endroits. A WikiMedia Semantique a fonctionné comme une plate-forme pour l'écriture, l'édition et le graphisme.

La publication de Mondotheque::un livre irradiant est une étape, un moment incisif dans ce processus de collaboration. Il est une invitation à pénétrer dans les enchevêtrements des infrastructures du savoir, de la géopolitique et de l'histoire locale.

Avec le soutien de: Vlaamse GemeenschapsCommissie

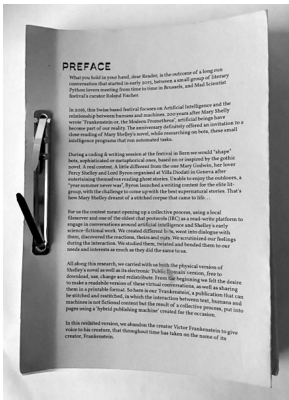
**[NL]** In 1919 vulde het Mundaneum de helft van de majestueuze Jubelpark in Brussel. Het ambitieuze project werd bedacht door Paul Otlet en Henri Lafontaine als iets tussen documentatiecentrum, conferentieruimte en educatieve tentoonstelling in. "Het Mundaneum is een Idee, een Instelling, een Methode, een Verzameling werk materiaal en collecties, een Gebouw, een Netwerk." (Paul Otlet, Monde)

In 2013 ging een groep kunstenaars, archivariissen en activisten op zoek naar de vele implicaties van een routinematige vergelijking tussen het Mundaneum en "Google op papier". Onder de naam Mondotheque organiseerden zij discussies, reflecties en workshops op verschillende locaties. Een Semantische MediaWiki fungeerde als een platform om samen te schrijven, te redigeren en het boek vorm te geven. De verschijning van de publicatie Mondotheek::een irradiërend boek creëert een moment, een incisie in dit collectieve proces. Het is een uitnodiging om de verwickelingen rond kennisinfrastructuur, geo-politiek en lokale geschiedenis van dichtbij te bekijken.

Met de steun van: Vlaamse GemeenschapsCommissie

# Frankenstein Revisited / print: 10€

Téléchargez/Download: <http://algorit.net/frankenstein/>



**[EN]** This publication was made by a group of Algorit members, a Constant workgroup around algorithms and literature. During the Mad Scientist Festival in Bern, on the invitation of curator Roland Fischer, they organised a workspace amongst the stuffed animals inside the Natural History Museum for a booksprint of 3 days.

They produced a new Frankenstein, a publication where the interaction between text, humans and machines is not fictional content but the result of a collective process executed using the PJ Machine, a 'hybrid publishing machine' with arcade buttons.

**[FR]** Cette publication a été créée par des membres de Algorit, un groupe de travail de Constant autour des algorithmes et la littérature. Pendant le Mad Scientist Festival à Berne, sur l'invitation du curateur Roland Fischer, ils ont organisé un espace de travail, entouré d'animaux naturalisés au sein du Natural History Museum, pour un booksprint de 3 jours.

Ils ont produit un nouveau Frankenstein, une publication dans laquelle l'interaction entre le texte, les humains et les machines n'est pas un récit fictionnel, mais le résultat d'un processus collectif, mis en page en utilisant la PJ Machine, une 'machine de publication hybride', avec des boutons en couleurs.

**[NL]** Deze publicatie werd gemaakt door een groepje leden van Algorit, een werkgroep van Constant rond algoritmes en literatuur. Tijdens het Mad Scientist Festival in Bern, op uitnodiging van curator Roland Fischer, organiseerden ze een werkruimte tussen de opgezette dieren van het Natural History Museum voor een booksprint van 3 dagen.

Ze creëerden een nieuwe Frankenstein, een publicatie waarin de interactie tussen tekst, mensen en machines geen fictief verhaal is, maar het resultaat van een collectief proces, in een lay-out gemaakt met de PJ Machine, een 'hybride publicatiemachine' met gekleurde knoppen.

## Promiscuous Pipelines / on-line

<https://gitlab.constantvzw.org/promiscuouspipelines/pppp>

**[EN]** In computation, a 'pipe' is a method that enables various software modules to connect to each other, where the output of one program is treated as the input for the next program. At the Promiscuous Pipelines worksession that Constant organised with FoAM last summer we used the principle of 'pipes' to inspire uncommon junctions and perhaps achieve the opposite of a productivity-oriented systems.

The publication of reflections, experiments and other outcomes of this session was of course done in the same spirit. This publication is a hybrid between a formatted, laid-out publication and a folder of 'stuff', an untidy experiment linking up bespoke software, live notes, raw materials and collaborative editing.

**[FR]** Dans le monde du logiciel libre, le terme "pipe" est utilisé pour indiquer un procédé dans lequel plusieurs modules sont connectées les unes aux autres. Les résultats d'un logiciel sont traités comme l'entrée du programme suivant. Lors de la séance de travail Promiscuous Pipelines que Constant a organisée l'été dernier avec FoAM, nous avons utilisé le principe de "pipe" pour établir des connections inhabituelles et peut-être atteindre le contraire d'un système axée sur la productivité.

Bien sûr, nous avons abordé de façon similaire les réflexions, expériences et résultats issus de la séance de travail. La publication est l'hybride entre une publication mise en page et un dossier de fichiers. Une expérience en désordre, ou une rencontre entre des logiciels sur mesure, des prises de notes, du contenu brut et la rédaction collective.

**[NL]** In software wordt de term 'pipe' gebruikt om een methode aan te duiden waarbij verschillende modules met elkaar worden verbonden. De uitvoer van één programma wordt behandeld als de input van het volgende programma. Tijdens de werksessie Promiscuous Pipelines die Constant de afgelopen zomer samen met FoAM organiseerde, gebruikten we het principe van 'pipes' om ongewone verbindingen te maken en misschien wel het tegenovergestelde te bereiken van een op productiviteit georiënteerd systeem.

Uiteraard benaderden we de reflecties, experimenten en resultaten van deze werksessie vanuit dezelfde methode. De publicatie is een hybride tussen een opgemaakte, gedrukte publicatie en een map met 'files'. Een onopgeruimd experiment waarbij op maat gemaakte software, live-notities, ruwe inhoud en collectieve redactie samenkomen.

## Cqrrrelations / on-line

<http://cqrrrelations.constantvzw.org>

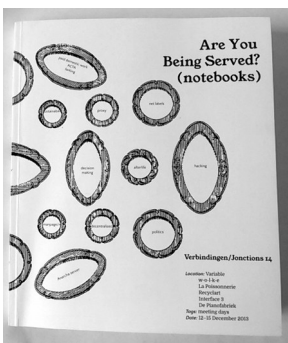
**[EN]** This website collects all kinds of traces and materials produced before, during and after the Cqrrrelations worksession, organized by Constant in 2015 in Bruxelles. Cqrrrelations invited data travellers, writers, numbergeeks, programmers, artists, mathematicians, storytellers, and other tech creative souls to explore the world of digital non-relations, desanalysis, blurry categorisations and crummylations in the Big Data that shapes our daily reality and language.

This notebook is an aggregation of different types of content from the server(s) running during the worksession: the content of the file server where files were shared in-between participants, re-ordered by project; the "dump" of the Etherpad installation used to take notes during the worksession; the sound recordings of different presentations that happened during the two weeks; and the video recording of the public event 'Big Data Discrimination' that took place during the second week.

This publication is an attempt to collect the different stages of the experiments and the encounters that happen at a collective event, in a way that stays consistent with the techniques and the approaches involved in the event itself. For this reason the website is mainly consisting of the autoindex function of the Apache webserver, which by default lists all the files inside a web folder.

## 2015

### Are You Being Served? / print: 15€ + on-line



<http://areyoubeingserved.constantvzw.org>

**[EN]** During the last edition of the meetingdays Verbindingen/Jonctions in December 2013 we invited a team of 'dedicated notetakers' to document the workshops and lectures using



the collective platform Etherpad. The 14th edition of Verbindingen/Jonctions was dedicated to a feminist review of mesh- cloud- autonomous- and D.I.Y. servers during four intense meetingdays mixing lectures, screenings, performances, discussions and workshops.

Program: <http://vj14.constantvzw.org/r/about>

This collective publication 'Are You Being Served' was realised by the team of dedicated notetakers (Marloes De Valk, Madeleine Aktipy, Anne Laforet, An Mertens), with the joyful support of Michaela Lakova, Reni Hofmüller and Femke Snelting. The design and the collective tool Ethertoff were provided by Open Source Publishing (Stephanie Vilayphiou and Eric Schrijver). The perfect work environment for this was offered by De Pianofabriek KWP.

**[NL]** Tijdens de allerlaatste editie van de ontmoetingsdagen Verbindingen/Jonctions in december 2013 nodigden we een team van 'toegewijde verslaggevers' uit om live nota's te nemen van de workshops en lezingen.

Die documentatie werd verwerkt tot een heuse collectieve publicatie. 'Are You Being Served' is een realisatie van de verslaggeefsters (Marloes De Valk, Madeleine Aktipy, Anne Laforet, An Mertens), met de enthousiaste steun van Michaela Lakova, Reni Hofmüller en Femke Snelting. Het ontwerp en de collectieve tool Ethertoff zijn van de hand van Open Source Publishing (Stephanie Vilayphiou en Eric Schrijver). De ideale werkomgeving hiervoor werd ons aangeboden door De Pianofabriek KWP.

In de 14de aflevering van Verbindingen/Jonctions stelt Constant een feministische kijk op servertechnologie centraal. Of je nu Cloud, Autonoom, of DIY bent, je bent van harte welkom op deze vier intense ontmoetingsdagen die je een mix van screenings, werksessies, performances, discussies en lezingen bieden.

Programma: <http://vj14.constantvzw.org/r/about>

**[FR]** Lors de l'édition finale des journées de rencontre Verbindingen/Jonctions en décembre 2013, on a invité une équipe de rapporteurs dédiés à documenter collectivement les ateliers et les conférences en utilisant la plateforme Etherpad.

La publication collective de 'Are You Being Served' est réalisée par cette équipe de rapporteurs (Marloes De Valk, Madeleine Aktipy, Anne Laforet, An Mertens), avec le soutien joyeux de Michaela Lakova, Reni Hofmüller et Femke Snelting. La mise-en-page et l'outil collectif Ethertoff sont de la part de Open Source Publishing (Stephanie Vilayphiou et Eric Schrijver). L'environnement de travail approprié nous a été offert par De Pianofabriek KWP.

Verbindingen/Jonctions offrait pour cette quatorzième édition une perspective féministe des 'services' fournis par les serveurs. Bienvenu-e-s pour quatre jours intense entre conférences, projections, performances, discussions et ateliers.

Programme: <http://vj14.constantvzw.org/r/about>

## **Spreekt u Sint-Gillis? · Parlez-vous Saint-Gillois? / print: 10€**

<http://parlezvous1060.be/p/publication/>

<http://spreektu1060.be/p/publication/>

Téléchargez/Download: <http://parlezvous1060.be/media/publication.pdf>

**[FR]** Parlez-vous Saint-Gillois? était un projet de récolte de mots, réels ou inventés, entendus dans le quartier Bosnie à Saint-Gilles, Bruxelles. Ce sont des mots EXTRA-ORDINAIRES qui se superposent au français et au néerlandais, ces mots que nous fusionnons, hybridons, inventons, 'acronymons'.

Les mots restent disponibles dans une base de données sonore en ligne. L'ensemble des enregistrements audio dressent un portrait sonore de ce quartier, tel qu'il existait de septembre 2013 à septembre 2015.

La publication Parlez-vous Saint-Gillois? est à la fois un dictionnaire qui reprend les mots qui composent la base de données en ligne et un espace d'expérimentations qui s'appuie sur la langue parlée dans le quartier multiculturel Bosnie ainsi que sur les créations, les activités et les rencontres qui ont eu lieu pendant le projet.

La graphiste Alexia De Visscher et la coordinatrice du projet Clémentine Delahaut ont réalisé un diagramme cartographique pour illustrer les relations existant entre les mots, les gens et les lieux à proximité. Peter Westenberg aborde dans l'introduction les questions de la multiculturalité et du plurilinguisme à Bruxelles et comment elles ont été envisagées dans le projet Saint-Gillois. Différents artistes et écrivains tels que Jara Rocha, Madeleine Aktypi, Rafaella Houlstan- Hasaert, Dr Lichic, Mathieu Berger, ont contribué à la publication.

Avec le soutien de: La Région de Bruxelles-Capitale et la Commune de Saint-Gilles

**[NL]** Spreekt U Sint-Gillis? was een project dat bijzondere woorden verzamelde uit de wijk Bosnië in Sint-Gillis, Brussel. Het ging om bestaande en verzonden woorden, acroniemen en hybrides die het Franse en/of Nederlandse woordenboek overstijgen.

De woorden zijn verzameld in een online geluidsdatbank. Samen vormen ze een auditief portret van de wijk zoals die bestond tussen september 2013 tot september 2015.

De publicatie is tegelijkertijd een onorthodox woordenboek, een manier om meerdere facetten van het project te ontdekken, en ze biedt ruimte voor experiment en speculatie rondom gesproken taal in de multiculturele buurt Bosnië.

Grafisch vormgeefster Alexia De Visscher en coördinatrice Clémentine Delahaut realiseerden een diagram dat de relaties zichtbaar maakt tussen de woorden, de mensen en de plekken in de buurt. In de inleiding legt Peter Westenberg verband tussen het project en de meertaligheid en multiculturaliteit in Brussel. Verschillende kunstenaars en schrijvers,

waaronder Jara Rocha, Madeleine Aktypi, Rafaella HoulstanHasaert, Dr Lichic, en Mathieu Berger droegen bij aan de publicatie.

Met de steun van: Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeente Sint-Gillis

## Conversations / print: 15€



Téléchargez/Download: <http://conversations.tools>

Commander/Bestellen: [http://freeze.sh/\\_/2015/conversations/](http://freeze.sh/_/2015/conversations/)

**[FR]** La publication d'une collection de conversations entre des développeurs et des artistes et graphistes impliqués dans l'écosystème du 'Libre Graphics'. Lors des discussions autour d'outils pour la typographie, de la mise en page et de l'image, ils dessinent le portrait d'une communauté qui comprend progressivement les interdépendances entre les logiciels libres et le design. Conversations a été édité par Femke Snelting en collaboration avec Christoph Haag.

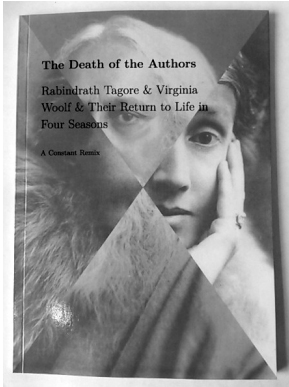
**[NL]** Publicatie van een uitgebreide verzameling gesprekken tussen ontwikkelaars en ontwerpers die betrokken zijn bij het bredere ecosysteem van 'Libre Graphics'. Terwijl ze met elkaar spreken over digitale gereedschappen voor typografie, lay-out en beeldbewerking, schetsen ze een portret van een gemeenschap die geleidelijk aan inzicht krijgt in de wederkerige relaties tussen Vrije Software en design. Conversations werd geredigeerd door Femke Snelting in samenwerking met Christoph Haag.

**[EN]** Publication of an extensive collection of conversations between developers and designers involved in the wider ecosystem of Libre Graphics. Speaking to each other about tools for typography, lay-out and image processing they render a portrait of a community gradually understanding the interdependencies between Free Software and design. Conversations was edited by Femke Snelting in collaboration with Christoph Haag.

With/Avec/Met: Agnes Bower, Alexandre Leray, An Mertens, Andreas Vox, Asheesh Laroia, Carla Boserman, Christina Clar, Chris Lilley, Christoph Haag, Claire Williams, Cornelia Sollfrank, Dave Crossland, Denis Jacquery, Dmytri Kleiner, Eleanor Greenhalgh, Eric Schrijver, Evan Roth, Femke Snelting, Franziska Kleiner, George Williams, Gijs de Heij, Harrison, Ivan Monroy Lopez, John Haltiwanger, John Colenbrander, Juliane De Moerlooze, Julien Deswaef, Larisa Blazic, Ludivine Loiseau, Manuel Schmalstieg, Matthew Fuller, Michael Murtaugh, Michael Terry, Michele Walther, Miguel Arana Catania, momo3010, Nicolas Malevé, Pedro Amado, Peter Westenber, Pierre Huyghebaert, Pierre Marchand, Sarah Magnan, Stéphanie Vilayphiou, Tom Lechner, Urantsetseg Ulziikhuu, Xavier Klein.

# 2013

## The Death of the Authors, 1941 / set: 15€ + on-line



Téléchargez/Download: <http://www.publicdomainday.org>

**[EN]** The Death of the Authors, 1941 is a generative novel made with Python and nltk, based on texts by Virginia Woolf, James Joyce, Rabindranath Tagore, Elizabeth Von Arnim, Sherwood Anderson and Henri Bergson, some of the authors we welcomed in the public domain on 1-1-12.

Every time you launch the script on <http://www.publicdomainday.org/>, a different novel is created. As a homage to the life and demise of authors whose bodies merged with earth in 1941, each version takes you through four seasons that are composed of thematically selected sentences from their liberated texts.

The selection of the texts used for this publication is very much influenced by the availability of works online. Famous authors are easy to find, English works and translations are often available as free e-books, thanks to an initiative such as The Gutenberg Project.

*The Death of the Authors* is a series of generative narratives based on work by authors in the public domain. Each year in January, when Constant celebrates Public Domain Day in collaboration with Cinema Nova, CRIDS and The Royal Library of Belgium, we present a new derivative work, as a way to inspire you to make public works electronically available and rediscover them.

Every year on New Year's Day, due to the expiration of copyright protection terms on works produced by authors who died seven decades earlier, thousands of works enter the public domain - that is, their content is no longer owned or controlled by anyone, but it rather becomes a common treasure, available for anyone to freely use for any purpose.

**[FR]** The Death of the Authors, 1941 est un roman génératif créé avec Python et nltk, basé sur des textes de Virginia Woolf, James Joyce, Rabindranath Tagore, Elizabeth Von Arnim, Sherwood Anderson et Henri Bergson, quelques-uns des auteurs qui sont rentrés dans le domaine public le 1-1-12.

Chaque fois qu'on lance le script sur <http://www.publicdomainday.org/>, un roman différent est créé. En tant que hommage à la vie et la disparition des auteurs dont les corps se sont unis à la terre en 1941, chaque version vous fait voyager dans les quatre saisons composées de phrases des textes libérés, sélectionnées de façon thématique.

La sélection des oeuvres utilisées pour cette publication a été fort influencée par la disponibilité digitale des oeuvres. Les auteurs connus sont faciles à trouver, des oeuvres en anglais et des traductions sont souvent téléchargeables des e-books gratuits, grâce à des initiatives telle que The Gutenberg Project.

*The Death of the Authors* est une série de narratifs génératifs basés sur des oeuvres d'auteurs en domaine public. Chaque année, lorsque Constant célèbre la Journée de Domaine Public en collaboration avec Cinéma Nova, CRIDS et La Bibliothèque Royale de Belgique, nous présentons une nouvelle oeuvre dérivée. C'est une manière de vous inspirer à publier vos oeuvres ouvertement et numériquement, et à découvrir celles des autres.

Comme cadeau de Nouvel An, nous recevons chaque année une manne de savoir, d'information et de beauté qui devient accessible à tout un chacun. Au premier janvier, des milliers d'oeuvres d'auteurs décédés il y a des dizaines d'années entrent dans le domaine public. En effet, les oeuvres, à l'expiration de leur période de protection du droit d'auteur, deviennent un trésor public, que chacun peut apprécier et utiliser librement.

**[NL]** The Death of the Authors, 1941 is een generatieve roman gemaakt met Python en nltk, op basis van teksten van Virginia Woolf, James Joyce, Rabindranath Tagore, Elizabeth Von Arnim, Sherwood Anderson en Henri Bergson, enkele van de auteurs die we welkom heetten in het publiek domein op 1-1-12.

Telkens je het script activeert op <http://www.publicdomainday.org/> creëer je een nieuwe versie van de roman. Als een hommage aan het leven en de dood van auteurs van wie de lichamen in hetzelfde jaar één werden met de aarde, gidst elke versie je door de vier seizoenen. Die zijn samengesteld uit thematisch geselecteerde zinnen van hun bevrijde teksten.

De selectie van de teksten die we gebruikten voor deze publicatie, werd sterk beïnvloed door hun aanwezigheid online. Werk van beroemde auteurs is eenvoudiger terug te vinden, Engelse werken en vertalingen zijn vaak beschikbaar als gratis e-books, dankzij initiatieven als The Gutenberg Project.

*The Death of the Authors* is een reeks generatieve creaties op basis van werk van auteurs in het publieke domein. Elk jaar opnieuw viert Constant Publiek Domein Dag in samenwerking met Cinema Nova, CRIDS en De Koninklijke Bibliotheek van België. Op die dag presenteren we telkens een nieuw afgeleid werk, als een manier om je te inspireren je werken digitaal toegankelijk te maken en werken van anderen te herontdekken.

Elke nieuwjaarsdag verwelkomen we de enorme rijkdom aan kennis, informatie en schoonheid die vrij toegankelijk wordt voor de mensheid. Als een gevolg van het auteursrecht dat afloopt 70 jaar na de dood van de auteur, komen elk jaar duizenden werken vrij in het publieke domein. Dat betekent dat hun inhoud niet langer het bezit is van of gecontroleerd wordt door iemand. De werken worden gemeenschappelijke schatten, die door eenieder vrij kunnen worden gebruikt voor eender welk doel.

# 2012

## Woorden uit de Berenkuil · Mots de la Cage aux Ours / print: 12€



<http://deschaerbeeksetaal.be/p/schrbk>

<http://lalangueschaerbeekoise.be/p/schrbk>

**[FR]** *Mots de la Cage aux Ours* est un dictionnaire hors du commun, il reprend des mots de la langue parlée dans le quartier de la Place Verboekhoven à Schaerbeek.

Le choix des mots a été dicté par l'intuition de trois artistes de Constant - Clémentine Delahaut, Peter Westenberg, An Mertens - lors de leurs rencontres avec des habitants du quartier entre 2009 et 2012, dans le cadre du Contrat de Quartier Navez-Portaels. Chaque mot est accompagné de la phrase enregistrée où le mot a été entendu pour la première fois, et la plupart des mots - pas tous - sont expliqués à l'aide d'une définition apportée par la personne qui nous a offert le mot. Malgré l'intention de créer un dictionnaire, la nature humaine, les bons récits et le déroulement de l'entretien l'ont souvent emporté sur la forme, ce qui fait de *Tsjehiler ! Mots de la Cage aux Ours* une curiosité dans le genre des dictionnaires. Vendim?

**[NL]** *Woorden uit de Berenkuil* is een verzameling van woorden uit de spreektaal op en rond het Verboekhovenplein in Schaarbeek. Geen nostalgie naar het Brussels dialect, maar een weerspiegeling van de taalkundige mengelmoes die er leeft.

De keuze van de woorden werd bepaald door de intuïtie van drie kunstenaars van Constant - Clémentine Delahaut, Peter Westenberg, An Mertens - tijdens ontmoetingen met bewoners en gebruikers van de Berenkuil tussen 2009 en 2012 in het kader van het Wijkcontract Navez-Portaels. Voor elk woord is de zin opgenomen waarin het woord voor het eerst werd gehoord. Bij de meeste woorden vind je ook een definitie, zoals ze werd gegeven door de bewoner. Niet bij alle woorden: ondanks de intentie om een woordenboek te maken, wonnen de menselijke aard, de sappige verhalen en de flow van het gesprek het vaak van de vorm. Dat maakt van het boek ook een curiosum in het genre van het woordenboek. Vendim? Pipas!



Avec des contributions de/Met bijdragen van: Isabelle Doucet (urbaniste), Fatima Zibouh (politologe), Myriam Stoffen (Zinneke Parade), Judith Van Istendael (dessinatrice BD/striptekenaar), In Koli Jean Bofane (écrivain/schrijver), Jérémie Piolat (philosophe/filosoof), Milady Renoir (écrivaine/schrijfster, performer), Jamal Youssfi (Compagnie des Nouveaux Disparus & festival Mimouna).

Mise-en-page/Lay-out: OSP, Ludivine Loiseau, Alexandre Leray

Images/Beelden: Peter Westenberg, Pablo Castilla, Clémentine Delahaut

Cartes/Kaarten: Pierre Marchand

Grand merci à/Grote dank aan: Françoise, Cristel, Rachida & Mohcine (Renovas); Pierre (Radio Panik); Loes, Ann, Pacôme & Trudo (Nadine vzw); Selma (Feza asbl); Paula & Jeep (Zumba asbl); Elise (Garance asbl), Khalil (Foyer Voltaire); Wendy, Nicolas (Constant); Patrimoine sur Roulettes; Le Vide Technique; Martial, Raphaël, Michel, Aïcha (volkstuin/potager Infrabel); Béatrice (Manko'o Shop); pâtissier Chez Angelo, Délices & Gourmandises; Boulangerie Vermeersch, Bakkerij Verbist, Boulangerie du Coin, Boulangerie Sultana, Boulangerie Elisabeth, MoZ HoruS, Delphine Auby, Milady Renoir, Jérémie Piolat, Christina Stadlbauer, Foued Bellali (2bouts asbl), Hervé Brindel, Cécile Michel, Mark Quintelier, Mario Sommarti, Pierre Huyghebaert, Pierre Marchand, Denis Devos, Michel Cleempoel, Yves Poliart, Camille Lili Delahaut, Meriam Mahmud, Amina Guedouh, Ibrahim, Jean Musway, Jean Bofane, Mohammed Sellam, Judith Vanistendael, Paul Marinetti, Fatima Zibouh, Myriam Stoffen, Bram Borloo, Maky, Jan Ieven (GC De Kriekelaar), Hylke Gryseels (Gemeente Schaarbeek/la Commune de Schaerbeek) & alle vrienden, habitants & fans van/de La Cage aux Ours/Berenkuil!

## 2011

### Openbaar Schrijver / print



Weerslag: Téléchargez/Download:

<http://www.adashboard.org/openbaarschrijver/catalogoog2.pdf>

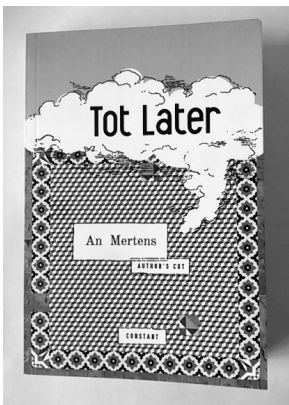
Catalogus (2009): Téléchargez/Download: <http://ospublish.constantvzw.org/works/valentine-scripting>

**[NL]** In februari 2010 kon je een bezoek brengen aan het schrijverskabinet van de Bibliotheek Sans Souci en je verhaal toevertrouwen aan Ana Foor. Haar hart zweeg, terwijl jouw woorden vloeiden door haar pen voor een verhaal, gedicht of brief voor een geliefde persoon (partner, kind, familielid, vriend(in)...).

In de catalogus kon je stijl, inhoud en vorm kiezen voor je gevoel. Het is een exhaustieve verzameling van alle mogelijkheden die je kan bedenken met zes lettertypes (whiskeyjazz, libertinage, cimatics...), drie types van inhoud (brief, gedicht, verhaal) en negen 'kruiden' of ook 'versiersels' (champagne, koraal, roze...). Voor elk van de 162 combinaties kan je bovendien kiezen of je die op losse vellen aan je geliefde wil presenteren, in een kleine boekvorm of als digitale boodschap met code.

De catalogus is het resultaat van een experiment met Open Office, een dagdagelijks digitaal schrijfgereedschap. Met behulp van een serie computerscripts produceerden de grafisten van het ontwerpcollectief Open Source Publishing (O S P) de verschillende stijlcombinaties waaruit je kan kiezen. Alle gebruikte fonts zijn ontwikkeld door de grafisten zelf, en zo is deze staalkaart ook een letterproef. Hier vind je alle uitleg en een handleiding.

## **CIAO/Tot Later / print + on-line**



Téléchargez/Download: <http://www.constantvzw.org/verlag/>

Surfez/Surf: <http://www.adashboard.org/ciaocu/>

**[FR]** CIAO/Tot Later - the author's cut, est un roman, écrit par An Mertens, mis en page par OSP et accompagné par une histoire digitale racontée à travers des pages web. Avec le soutien de De Vlaamse Gemeenschapscommissie.

**[NL]** 'CIAO/Tot Later - the author's cut', is een roman, geschreven door An Mertens, in een lay-out van OSP. Het is ook een digitaal verhaal verteld doorheen webpagina's. Met de steun van De Vlaamse Gemeenschapscommissie.

**[EN]** CIAO/Tot Later - the author's cut is a novel written by An Mertens, typeset by OSP, accompanied by a digital story narrated through webpages. Made with the support of De Vlaamse Gemeenschapscommissie.



## By Data we Mean / on-line

<http://vj12.constantvzw.org>

**[FR]** “By Data We Mean” est une publication en ligne suite à l’édition de Jonctions/Verbindingen 12 (<http://constantvzw.org/vj12/>). Réalisé par Donatella Portoghese, Nicolas Malevé, Stephanie Villayphiou, Alex Leray et Gijs de Heij.

Cette publication rassemble les différents textes qui ont été produits pour les conférences et les présentations de V/J12. Elle est aussi une plateforme pour de nouvelles expériences. Qu’est-ce qui devient possible lorsque des textes sont publiés sous une licence libre ? Qu’est-ce qui se passe lorsque deux textes apparemment très différents l’un de l’autre, mais qui révèlent de nombreux points de contact à une deuxième lecture, sont soudain mis en relation, mixés, pétris l’un dans l’autre et acquièrent une nouvelle forme et un sens nouveau ? Est-ce que chaque texte n’est pas ambigu et ouvert à une réinterprétation ? Et comment la littérature grise qui encadre la production textuelle influence sa lecture et son décodage ?

**[NL]** “By Data We Mean” is een online publicatie als resultaat van Jonctions/Verbindingen 12 (<http://constantvzw.org/vj12/>). Een creatie van Donatella Portoghese, Nicolas Malevé, Stephanie Villayphiou, Alex Leray en Gijs de Heij.

De publicatie verzamelt teksten die geschreven zijn voor lezingen en presentaties tijdens V/J12. Het is ook een experiment met het potentieel van teksten die onder een vrije licentie worden gepubliceerd. Wat gebeurt er wanneer twee teksten, die op het eerste gezicht erg verschillend zijn, maar tijdens een tweede lezing een reeks gemeenschappelijke elementen vertonen, worden samengebracht en gemixed, en een heel verschillende vorm en betekenis krijgen? Is niet elke tekst ambiguë en open voor interpretatie? En hoe kan de grijze literatuur die tekstproductie omringt, het leesproces beïnvloeden en decoderen?

**[EN]** “By Data We Mean” is an online publication following Jonctions/Verbindingen 12 (<http://constantvzw.org/vj12/>). A creation by Donatella Portoghese, Nicolas Malevé, Stephanie Villayphiou, Alex Leray and Gijs de Heij.

This publication collects the different texts that were produced for the lectures and presentation of V/J12. It also constitutes a platform for experiments. What becomes possible when texts are released under a free license? What happens when two texts apparently very different from each other, but with many points of contact at a second reading, are brought together, mixed, smashed, and suddenly acquire a completely different form and meaning? Isn’t every text ambiguous and open to different interpretations? And how can the grey literature surrounding textual production influence the process of reading and decoding it?

# 2009

## **Puerto Cookbook · Puerto Livre de Cuisine · Puerto Kookboek / print**



<http://ospublish.constantvzw.org/puerto>

**[EN]** Puerto is a hospitable place in the centre of Brussels where homeless people can find help if they want to live independently. Every Monday they are welcome to come and eat a three course meal, prepared by a volunteer, at an affordable price. Together with these volunteers and Puerto guests, OSP wrote, designed, translated and illustrated a precious cookbook with more than 70 easy, delicious and cheap recipes.

All benefits went to Puerto.

**[FR]** Puerto est un centre d'accueil au coeur de Bruxelles pour les sans domicile fixe. Chaque lundi, les occupants peuvent manger un repas composé de trois plats, préparé par un bénévole, à un prix abordable.

Avec certains d'entre eux, OSP a écrit, mis en page, traduit et illustré un singulier livre de plus de 70 recettes faciles, délicieuses et bon marchés.

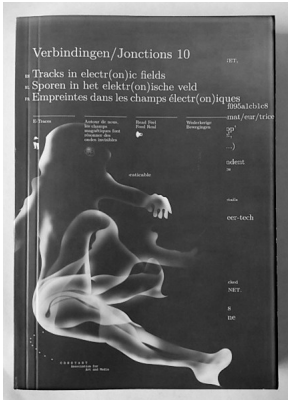
Tous les bénéfices sont reversés à Puerto.

**[NL]** Puerto is een gastvrije plek in het centrum van Brussel waar thuislozen kunnen aankloppen als ze zelfstandig willen wonen. Elke maandagavond eten de bewoners er een driegangenmaaltijd die door een vrijwilliger voor een budgetprijs wordt gekookt. Samen met hen schreef, ontwierp, vertaalde en illustreerde OSP een bijzonder kookboek.

Een boek met meer dan 70 gemakkelijke, lekkere en voordelige recepten.

De opbrengst kwam natuurlijk ten goede aan Puerto.

# Tracks in electr(on)ic fields · Empreintes dans les champs électr(on)iques · Sporen in het elektr(on)ische veld / print: 10€



Téléchargez/Download: <http://ospublish.constantvzw.org/sources/vj10/>

**[EN]** This publication with texts and images documents the 10th Verbindingen/Jonctions festival. It contains contributions in English, French and Dutch and was edited by Constant featuring Clementine Delahaut, Laurence Rassel and Emma Sidgwick.

The design of this books was realized by OSP and won a 2009 Fernand Baudin prize.

Tracks in electr(on)ic fields was a four day festival in La Bellone about gestures transformed into data, codes that set bodies in motion, prescriptions that ask to be interpreted. Pretended or real identities spread like viruses as they are carried across networks by (un)controlable, commercialised and personalised information services, inhabiting borders and embodying rumours.

Program: <http://vj10.constantvzw.org/-About-VJ10-.html>

**[FR]** Empreintes dans les champs électr(on)iques est la publication de Constant rassemblant les textes et les images du 10e festival Verbindingen/Jonctions en 2007.

Ce livre contient des contributions en anglais, français et néerlandais. Il a été compilé et rédigé par Constant feat. Clémentine Delahaut, Laurence Rassel et Emma Sidgwick. Le graphisme réalisé par OSP a obtenu un des prix Fernand Baudin.

Empreintes dans les champs électr(on)iques était un festival de 4 jours à La Bellone, autour des gestes transformés en données, codes qui mettent le corps en mouvement, prescriptions qui demandent à être interprétées. Des identités réelles et contrefaites se répandent comme des virus à travers les réseaux par des services commerciaux d'information personnalisés et (in)contrôlés, qui habitent les frontières et prennent corps dans les rumeurs.

Programme: <http://vj10.constantvzw.org/-VJ10-.html>

**[NL]** Sporen in het elektr(on)ische veld is een publicatie met teksten en beelden die het 10de Verbindingen/Jonctions festival documenteren.

Dit boek bevat bijdragen in het Engels, Frans en Nederlands en werd samengesteld door Constant feat. Clémentine Delahaut, Laurence Rassel en Emma Sidgwick. Het ontwerp van OSP won één van de Fernand Baudin prijzen.

Sporen in het elektr(on)ische veld was een festival van 4 dagen in La Bellone, dat onderzocht hoe bewegingen worden omgezet in code. Codes zetten onze lichamen in beweging. Gecodeerde informatie nodigt uit tot interpretatie. We zetten onze identiteit om in code en leiden een leven met aliansen en logins. Identiteiten, fictief of authentiek, verspreiden zich als virussen in netwerken via (on)controleerbare commerciële en persoonlijke informatiediensten. Ze bewonen er grenzen en belichamen geruchten.

Programma: <http://vj10.constantvzw.org/-Over-VJ10-61-.html>

## The Language of Sharing / print



Download/Téléchargez: <http://archive.constantvzw.org/events/vj9/vj9book.pdf>

**[EN]** V/J9 invited anthropologists, Klingon teachers, sound and voice performers, translators, perl programmers, female chat bots, linguists, peace activists, net artists, West-Vlaams wikipedians, linguists, oulipo poets, walking artists to talk to each other, and to talk with local audience.

For Verbindingen / Jonctions 9, we wanted to contribute to a critical reading of the underlying structures and applications of two fundamental elements of digital media: language and memory.

Instead of unchangeable entities, we consider them as instruments for sharing contents and free exchange of information. We were curious about language and code as means to express multiplicity and wanted to find out how dialects, pidgin and slang could act as cultural bridges.

We took the words 'Jonctions' and 'Verbindingen' literally, and make connections between places and languages in our own country. If we were crossing linguistic borders between fellow citizens speaking Bruxellois, Walloon, English, French, Dutch, West-Vlaams or Moroccan, we were also crossing borders between fiction and a surrealist practice of language; as surrealist as an exquisite corpse; language as a compilation of hybrid constructions and deconstructions.

Design: Roger Teeuwen

**[FR]** Verbindingen/Jonctions 9 a eu lieu du 24 au 28 novembre 2005 entre Bruxelles, Liège et Anvers.

Nous avons voulu contribuer à une approche critique de deux éléments fondamentaux du médium digital : le langage et la mémoire.

Nous les avons considéré comme des instruments qui permettent le partage des contenus et l'échange d'information, plutôt que comme des entités figées une fois pour toutes. Nous



avons cherché comment le langage et le code pouvaient être des moyens d'exprimer la multiplicité et tenté de voir comment les dialectes ou l'argot pouvaient agir comme passerelles culturelles.

Un événement avec des performances, lectures, programmation, chants, sessions de danse.  
Design: Roger Teeuwen

**[NL]** Verbindingen/Jonctions 9 vond plaats van 24 tot 28 november 2005 in Brussel, Luik en Antwerpen.

We wilden bijdragen aan een kritische interpretatie van de onderliggende structuren en toepassing van twee fundamentele elementen van digitale media: taal en geheugen.

We vatten beiden op als instrument voor het uitwisselen van inhoud en voor de vrije distributie van informatie. We waren nieuwsgierig naar taal en code als manier om uitdrukking te geven aan meervoudigheid en naar hoe dialecten en verbasteringen als culturele bruggen functioneren.

Een evenement met performances, lezingen, programmeren, muziek, leessessies. Design: Roger Teeuwen.

# Constant

**[FR]** \* Constant est une association sans but lucratif d'artistes autogérés, basée à Bruxelles depuis 1997 et active dans les domaines de l'art, des médias et de la technologie.

La pratique artistique de Constant est interdisciplinaire et inspirée par de nombreux thèmes qui se croisent les uns aux autres : le travail collaboratif, l'innovation technologique, les réseaux arborescents, les infrastructures digitales, l'échange de données, les algorithmes, les archives expérimentales, les nouvelles formes de (re)présentations, les alternatives au droit d'auteur, le (cyber)fémisme et l'éthique du Web.

Constant organise régulièrement de différentes activités (sessions de travail, résidences, ateliers, expositions, présentations) pour les artistes, créateurs et chercheurs qui sont intéressés aux expérimentations, aux discussions et aux échanges. Le fil conducteur du programme de Constant est l'utilisation et le soutien de logiciels et licences libres.

**[NL]** \* Constant is een vereniging zonder winstoogmerk, gevestigd in Brussel sinds 1997, gerund door kunstenaars en actief op het gebied van kunst, media en technologie.

De artistieke praktijk van Constant is interdisciplinair en geïnspireerd door thema's die elkaar doorkruisen: gezamenlijk werk, technologische innovatie, pipelined netwerken, software infrastructuur, data-uitwisseling, algoritmen, experimentele archieven, nieuwe vormen van (re)presentaties, copyright alternatieven, (cyber)feminisme en de ethiek van het World Wide Web.

Constant organiseert op regelmatige basis activiteiten voor kunstenaars, ontwerpers en onderzoekers die geïnteresseerd zijn in experimenten, discussies en uitwisselingen. Deze activiteiten vertalen zich als werksessies, residenties, workshops, tentoonstellingen, presentaties... De rode draad door het programma van Constant is het gebruik en de ondersteuning van open source software and licenties.

**[EN]** \* Constant is a non-profit, artist-run organisation based in Brussels since 1997 and active in the fields of art, media and technology.

The artistic practice of Constant is interdisciplinary and inspired by many themes that criss-crossed each other: collaborative work, technological innovation, pipelined networks, software infrastructures, data-exchange, algorithms, experimental archives, new forms of (re)presentations, copyright alternatives, (cyber)feminism and the ethics of the World Wide Web.

Constant organizes different activities (work-sessions, residencies, workshops, exhibitions, presentations) on a regular basis for artists, creators and researchers who are interested in experimentations, discussions and exchanges. The thread running through Constant's program is the use and support of open source software and licenses.

<http://www.constantvzw.org>

Contact: An Mertens [an@constantvzw.org](mailto:an@constantvzw.org) 0477 73 55 11